



УТВЕРЖДАЮ
Директор института
_____ Т.С. Петровская
«__» _____ 2013 г.

Государственный экзамен
(второй иностранный язык)
(наименование дисциплины)

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

035701 «Перевод и переводоведение»

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

«Специальный перевод»

КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) ВЫПУСКНИКА

специалист

2013 г.



Предисловие

1. Рабочая программа составлена на основе ФГОС по направлению
(специальности) 035701 Перевод и переводоведение, утвержденного 24 декабря 2010 г.
(код и наименование) (дата)

и ОС ТПУ, утвержденного 2002
(обозначение или наименование другого документа университетского уровня по направлению, специальности, специализации)

РАССМОТРЕНА и ОДОБРЕНА на заседании выпускающей кафедры лингвистики
и переводоведения _____ протокол № _____.
(наименование кафедры) (дата)

2. Разработчик

ст.преподаватель ЛиП С.С. Фраш
(должность) (кафедра) (подпись) (И.О.Фамилия)

3. И.о. зав. выпускающей кафедрой: _____
(подпись) О.В. Комиссарова
(И.О.Фамилия)

4. Рабочая программа СООТВЕТСТВУЕТ действующему плану.

И.о. зав. выпускающей кафедрой _____
(подпись) О.В. Комиссарова
(И.О.Фамилия)



I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ВИЯ)»

1.1. Целью итогового государственного экзамена по дисциплине «Второй иностранный язык» является выявление и объективная оценка уровня практической подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности в данной объектной области относительно общих квалификационных требований, установленных Государственным образовательным стандартом направления 031200 - Лингвистика и межкультурная коммуникация и специальности 031202 - Перевод и переводоведение.

1.2. Задачи итогового государственного экзамена по ВИЯ заключаются в том, чтобы проверить уровень:

- общей компетенции выпускника;
- межкультурной компетенции выпускника;
- профессиональной компетенции выпускника;

а также проверить степень сформированности навыков и умений применения усвоенных знаний в профессиональной деятельности.

II. МЕСТО ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Итоговый государственный экзамен по ВИЯ проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса как результат усвоения специальных дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке» и «Практикум по переводу со второго иностранного языка».

III. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ДИПЛОМИРОВАННОГО СПЕЦИАЛИСТА

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации "Лингвист, переводчик". Выпускник должен:

- обладать высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеть системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеть системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеть системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимать особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.



IV. ТРЕБОВАНИЯ К ИТОГОВОМУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Государственный междисциплинарный экзамен должен иметь междисциплинарную направленность и позволять выявить уровень подготовленности выпускника к решению практических профессиональных задач.

V. СОДЕРЖАНИЕ ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

5.1 Программа итогового экзамена:

- 5.1.1. Аудирование фабульного текста или диалога до 5 минут звучания (слушать 2 раза). Проверка понимания услышанного – тест 10 пунктов (вопрос + 3 варианта ответа на выбор);
- 5.1.2. Лексико-грамматический тест – 40 пунктов (задания с четырьмя вариантами ответа);
- 5.1.3. Задание на письменный перевод (объем 1000 – 1100 знаков);
- 5.1.4. Реферирование научно-популярного или общественно-политического текста (2500 знаков) с иностранного языка на иностранный язык с выходом на разговорную тему;
- 5.1.5. Высказывание в пределах изученных тем.

5.2 Методические материалы, определяющие процедуру итогового экзамена.

- 5.2.1. Задание на аудирование позволяет проверить сформированность у выпускников навыков понимания текста на слух.
- 5.2.2. Лексико-грамматический тест, выполняемый в письменном виде, направлен на проверку практических навыков владения иностранным языком. Время выполнения теста – 40 минут. 40 заданий теста направлены на проверку сформированности лексико-грамматических навыков нормы изучаемого языка и представляют собой вопросы с множественным выбором (из 4 вариантов).
- 5.2.3. В рамках задания студентам предлагается перевести со словарем текст (отрывок текста) с иностранного языка на русский язык. Для перевода предлагаются тексты по общественно-политической, научно-популярной и деловой тематике объемом 1000 – 1100 знаков, обладающие сложными лексико-грамматическими, синтаксическими и стилистическими характеристиками и требующие умеренного обращения к специализированному словарю или справочнику. Время выполнения – 60 минут. Задание направлено на проверку сформированности навыков письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.
- 5.2.4. Устное реферирование научно – популярного или общественно – политического текста с иностранного языка на иностранный язык. Объем текста – 2500 знаков. Задание позволяет проверить у выпускников навыки и умения чтения усложнённых текстов:
 - умения рецептивного характера, обеспечивающие понимание текста и извлечение из текста главной информации;
 - умения репродуктивного характера, связанные с воспроизведением прочитанного текста;
 - лингвистических навыков владения языковой лексической, грамматической, фонетической, стилистической нормы изучаемого языка, а также навыков адекватной комбинаторности.Время выполнения – 30 минут. Особое внимание уделяется использованию в речи сложных синтаксических конструкций, инверсии, вводных слов и выражений, лексики продвинутого уровня.



5.2.5. Высказывание в пределах изученных тем (см. приложение). Задание направлено на проверку сформированности навыков монологической и диалогической речи: умений высказываться по предложенной теме, выражать свое мнение, обосновывать его и предлагать собеседнику высказывать свою точку зрения

VI. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Государственный экзамен по ВИЯ проводится в один день, в четыре этапа:

На первом этапе студентам предлагается задание по письменному переводу текста (время выполнения – 60 минут).

На втором этапе проводится задание на аудирование (5 минут звучания текста, 15 минут на выполнение задания) и лексико-грамматический тест (время выполнения – 40 минут)

На третьем этапе выпускнику предлагается билет, содержащий текст на иностранном языке для реферирования. Время подготовки устного ответа на третьем этапе – 30 минут.

На четвертом этапе, который проводится непосредственно после устного ответа выпускника по заданию третьего этапа, выпускнику предлагается задание на ситуативное высказывание в пределах изученных тем. Выпускнику дается не более двух минут для подготовки высказывания.



ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ БИЛЕТОВ ДЛЯ ИТОГОВОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Кафедра _____ ЛиП _____

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
по дисциплине

«Второй иностранный язык (английский язык)»

1. Abstract the text.
2. Dwell on the suggested situation.

Составил _____ /Кокшарова Н.Ф./

Утверждаю:

И.о. зав. кафедрой _____ / Комиссарова О.В./

«__» _____ 2013 г.



Кафедра _____ ЛиП _____

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

по дисциплине

«Второй иностранный язык (немецкий язык)»

1. Referieren Sie den vorgeschlagenen Zeitungsartikel
2. Äußern Sie sich zur vorgeschlagenen Situation.

Составил _____ /Никанорова Ю.В./

Утверждаю:

И.о. зав. кафедрой _____ / Комиссарова О.В./

«__» _____ 2013 г.



Кафедра _____ ЛиП _____

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

по дисциплине

«Второй иностранный язык (французский язык)»

1. Faites le compte rendu oral du texte proposé.

2. Développez le sujet proposé.

Составил _____ /Максютина О.В./

Утверждаю:

И.о. зав. кафедрой _____ / Комиссарова О.В./

«__» _____ 2013 г.



ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ АУДИРОВАНИЯ И ЗАДАНИЙ К НЕМУ
ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
(на экзамене текст предъявляется только в аудиозаписи)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

A = announcer SJ = Stewart Johnson

A: One of the most exciting events this summer is the Richmond Festival of Sport, taking place in Richmond between May 27th and June 4th. Here to tell us about it is Stewart Johnson.

SJ: Well, this is an especially exciting time for us because of the large number of new events we're offering this year. We're in our ninth year now, and we're on our way to becoming one of the largest events of our kind in the country. And probably the secret of our success is that we offer what is, really, a unique mixture of participation and spectator events, which means that everybody can take part in one way or another, either being active in the sport of their choice or cheering their favourite team.

Now on the whole, the festival is intended for all ages, but Fun Sessions are special. Although anyone can take part, we've structured them so that they're in fact aimed at children and intended for them to try out new skills and practise them - and at the same time have fun. Equipment is provided, and we have qualified instructors at hand at every session. So all you have to do is bring your kids along! Amongst the sports we are offering this year are golf, squash, karate, fencing, and, for the first time this year, tennis as well. I think most of us realise how important it is to start practising sport from a young age, so don't miss this opportunity to get your child involved. This is a gift for life!

From May 30th to June we will be holding a Watersports Activity Course at the Royal Canoe Club, and participants will have the chance to try various sports such as rowing, sailing and canoeing, and the event will end with a fun regatta to give young people the chance to put their newly learnt skills to the test. Children will be split into age groups for the activities and must be capable of swimming a hundred metres in light clothing. Unlike most events taking place this week numbers on these courses have to be limited, because we need to make sure that we have enough boats and canoes and so on, and unfortunately we've got to insist that parents register their children at least a week before the event, erm, simply because this gives us time to organise the necessary equipment, and we're asking for a registration fee of £5 to make sure that people turn up.

Erm, another important part of the whole event is the competitions that we hold. These competitions will be going on throughout the week, and Sunday 4th June promises to be an especially exciting day with the final match in each sport taking place. Well, I said earlier that our activities are intended for all ages, and I'd like to end with a mention of the Fun Run, which signals the end of the festival, erm, and if you enjoy running but don't enjoy competing, this is the event for you. People of all ages - families, children, senior citizens - everybody is invited to take part, and in fact our oldest participant up till now has been an 82-year-old woman - the oldest participant, in fact, in an amateur event in Britain. And if she comes back this year she will help us beat our own record - and hers - and become at 83 the oldest participant in an amateur event. Or maybe one of our listeners would like to try and beat that? We'll be happy if you do!



Listening Comprehension Test

You will hear part of a radio programme about a sports event.

For questions **1-10**, decide which of the choices A, B or C is the correct answer.

1. What is special about the festival?
A It is the largest event of its kind.
B It includes a large number of Fun Sessions.
C People can both watch and practice sports.
2. When will the festival take place?
A Between May 27th and June 4th
B Between May 30th and June 2nd
C Between May 27th and June 14th
3. Who are the Fun Sessions aimed at?
A People who have never practised sports before.
B Sports lovers of all ages.
C Children who want to try a new sport.
4. Why does the speaker recommend that parents bring their children along to Fun Sessions?
A It is a way of involving children in sports.
B Many children need new sports skills.
C Many children are not active enough.
5. Which of these sports does the Watersports Activity Course include?
A Swimming.
B Rowing.
C Diving.
6. Numbers on the watersports course are limited because
A too many people want to try this event.
B it depends on the availability of equipment.
C the equipment needed is very expensive.
7. What sports will be suggested to the Fun Sessions?
A Golf, squash, karate, rugby, tennis.
B Golf, squash, fencing, karate, tennis.
C Golf, squash, karate, fencing, swimming.
8. The Fun Run is intended for
A people invited to take part.
B people who like competitions.
C everyone who likes running.
9. Who is this talk aimed at?
A People who have bought tickets for events.
B People who may not have heard about the event.
C Parents of children who have registered.
10. What signals the end of the festival?
A The Fun Run
B The Fun Session
C The final match



НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

AUGENBLICK

Walter Helmut Fritz

Ich erwachte daran, daß die Frau von nebenan - seit Jahrzehnten Witwe - ihr Fenster öffnete und Hallo, hallo in die Gegend hinausrief. Es war früh, Winter, die Straßen mußten leer sein, ich sah es nicht, weil ich lag, aber man hörte keine Schritte, keine Stimmen. Ich meinte erst, die Rufe würden mir gelten, kam aber wieder davon ab, denn warum hätte die Frau in solcher Frühe nach mir rufen sollen, zudem wußte sie meinen Namen, es war schon vorgekommen, daß sie mich gerufen hatte, nachmittags zum Beispiel, wenn sie noch ein Päckchen hatte, das der Postbote für mich gebracht hatte, als ich nicht zu Hause war, und das sie für mich aufgehoben hatte, dann rief sie manchmal einfach vom Fenster herüber, um zu erfahren, ob ich da sei, und ich war froh, daß sie es für mich angenommen hatte, ging hinüber, zahlte ihr die Groschen.

Aber das war dieses Mal gewiß nicht der Grund ihres Rufes, es war ja noch dämmerig, der Postbote konnte noch nicht dagewesen sein. So blieb es bei dem Hallo, hallo, dem nichts antwortete. Alles blieb still. Der Ruf wiederholte sich nicht, ich hörte auch

nicht, daß sie das Fenster wieder schloß, vielleicht blieb sie am Fenster stehen, Blick hinaus in die Gegend, das wäre denkbar gewesen, andererseits war es möglich, daß sie, nachdem sie gerufen hatte, vom Fenster zurückgetreten war und sich wieder ihren Beschäftigungen zugewandt hatte, wer weiß.

Ich ging noch eine Weile den beiden Rufen nach, die so unmotiviert klangen, zufällig und aus Notwendigkeit kommend zugleich, saghaft und verzweifelt in einem. Ich konnte nicht wieder einschlafen, obwohl ich Lust dazu gehabt hätte, ich hatte einen freien Tag. Aber ich hörte immer wieder diese beiden Rufe.

Nachher fragte ich mich, ob ich nicht doch hätte ans Fenster gehen und die Frau fragen sollen, ob sie mich meinte. Es hätte auch sein können, daß sie plötzlich eine Übelkeit überkommen hatte, sie war bald siebzig, daß sie, da niemand im Haus bei ihr wohnte, rasch ans Fenster getreten war, um nach draußen zu rufen, um Hilfe.

Ein Paar Stunden später sah ich sie einkaufen gehen mit ihrer kleinen Milchkanne aus Aluminium.



HÖRVERSTEHEN /TEST/

1. An jenem Morgen erwachte Walter, weil
 - A er schon gut ausgeschlafen war.
 - B er laute Stimme hörte.
 - C er früh zur Arbeit sollte
2. Er hörte
 - A eine Frau rufen,
 - B ein Kind weinen.
 - C laute Stimmen in der Straße.
3. Die Wohnung der Frau lag
 - A in seinem Haus oben.
 - B im Nachbarhaus.
 - C in seinem Haus unten.
4. Die Nachbarin wohnte
 - A mit ihrem Mann
 - B mit der Familie
 - C alleine.
5. Die Frau war
 - A Rentnerin.
 - B noch berufstätig.
 - C arbeitslos.
6. Die Frau rief
 - A weil sie plötzlich einen Schmerzanfall bekommen hatte.
 - B weil sie Post für Walter aufgehoben hatte.
 - C aus einem unbekannten Grunde.
7. Nach dem Ruf
 - A blieb Walter im Bett liegen.
 - B sprang sofort auf.
 - C stand Walter nur nach einer Weile auf.
8. Danach
 - A schlief Walter sofort ein
 - B hatte Keine Lust mehr zu schlafen
 - C konnte nicht mehr einschlafen
9. Früher besuchte Walter die Wohnung der Frau
 - A sehr oft.
 - B wenn sie Post für ihn hatte.
 - C nie.
10. Seit jenem Tag hat Walter die Nachbarin
 - A nie mehr gesehen.
 - B nur einmal gesehen.
 - C wie früher getroffen



ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Du côté des proches du malade d'Alzheimer

Reportage de Valérie Cohen, 28/12/2008: «Soutien aux proches de malades d'Alzheimer»,
2mns28s.

Valérie Cohen (en studio): Dans la maladie d'Alzheimer, les proches du patient souffrent aussi. Marie-Thérèse a 62 ans. Elle s'est occupée de son mari pendant une dizaine d'années, avant de décider, à bout de force, de le placer dans une institution médicale.

Marie-Thérèse: Je faisais tout presque. Il devenait complètement dépendant: fallait lui faire sa toilette, fallait le changer et c'est là où ça a été très compliqué; parce qu'en même temps, il perdait sa dignité, il se rendait compte quoi, donc il devenait très, très agressif. A cette époque-là, j'étais très fatiguée moralement, euh... on pense plus à soi, hein.

Valérie Cohen (en studio): Pour aider les familles, des groupes de formation et de soutien se sont mis en place, ici et là. Le docteur Florence Bonté, gériatre, anime un de ces groupes au sein de l'hôpital Notre-Dame-de-Bon-Secours, à Paris. En cette soirée de décembre, une dizaine de personnes sont réunies. Elles ont un mari, une épouse, un de leurs parents, atteints de la maladie d'Alzheimer.

(Dans le groupe de parole)

Docteur Florence Bonté: Dans la première phase de la maladie, la plupart des patients ont quand même tout à fait conscience de leurs difficultés, notamment dans les activités de la vie quotidienne, où, soudain, apparaît cette incapacité à accomplir une action. Vous avez peut-être des expériences comme ça à nous livrer, heu...

Une femme: J'ai mon mari qui faisait de l'accordéon et maintenant, ce n'est plus lui qui ne sait plus jouer, c'est l'instrument qui n'est pas à la hauteur, qui n'est pas valable pour jouer.

Docteur Florence Bonté: On va appeler ça un moyen de défense, hein. C'est l'objet qui ne fonctionne plus.

Valérie Cohen: (en studio): Aider les proches à mieux décrypter les comportements du malade, peut leur permettre de mieux y répondre et aussi de moins s'épuiser. Docteur Florence Bonté.

Docteur Florence Bonté (interview avec écho en bruit de fond): On a l'habitude de donner des conseils pour permettre, notamment quand un patient est agité, de se demander s'il n'a pas froid, s'il n'a pas faim, si tous ses besoins sont satisfaits. Les patients n'étant pas forcément en mesure de s'exprimer sur une douleur ou sur un inconfort. Euh, c'est au travers du comportement de la famille, qui va aller à la recherche de tout cela, que l'on va réussir à «vaincre», entre guillemets, cette situation.

Valérie Cohen (en studio): Marie a 70 ans. Elle s'occupe au quotidien de son mari, atteint de la maladie d'Alzheimer. Ce groupe de soutien l'aide à mieux vivre cette situation.

Marie (interview avec voix en bruit de fond): J'ai appris à mieux communiquer avec mon mari. Par exemple, euh, à ne jamais lui poser une question où il y a un choix. C'est-à-dire: «Est-ce que tu veux une banane ou du fromage?»; on ne demande pas ça, on dit: «Est-ce que tu veux du fromage?», «Oui», «Est-ce que tu veux une banane?», «Non». Mais jamais un truc de choix, qui les panique. Enfin, j'ai appris plein de choses comme ça. Et puis, je vous dis, l'échange, l'écoute bienveillante. Ça, ça rassure, on se sent beaucoup moins seule après.



Compréhension orale

1. Marie-Thérèse a ... ans.
A 55
B 62
C 75
2. Marie-Thérèse s'est occupée de son mari pendant ... ans.
A 10
B 15
C 20
3. Ensuite Marie-Thérèse
A a divorcé avec son mari.
B a embauché une aide à domicile.
C a placé son mari dans une institution médicale.
4. En vivant la maladie de son mari, Marie-Thérèse
A n'était pas soutenue par ses enfants.
B était très fatiguée moralement.
C était suivie par un psychologue.
5. Les groupes de soutien et de formation sont destinés aux
A malades d'Alzheimer
B familles des malades d'Alzheimer
C médecins traitant les malades d'Alzheimer
6. Le docteur Florence Bonté, l'animatrice de ce groupe est
A pédiatre
B psychiatre
C gériatre
7. Le groupe réunit environ ... personnes.
A 5
B une dizaine de
C plus de vingt
8. Les conseils du docteur Florence Bonté permettent à la famille
A de savoir quel médicament est le plus adapté.
B d'aider les proches à mieux comprendre les comportements du malade.
C d'accepter l'idée de la mort.
9. Quelle phrase résume la situation évoquée par une participante du groupe?
A Mon mari faisait de l'accordéon mais ne sait plus jouer à cause de sa maladie.
B Mon mari joue de l'accordéon mais il a arrêté depuis qu'il est malade.
C Mon mari joue de l'accordéon mieux qu'avant sa maladie.
10. Quel est la raison évoquée par le mari de cette femme?
A C'est la faute de l'instrument.
B C'est sa faute à lui.
C C'est la faute de sa femme.



ПРИЛОЖЕНИЕ 3

ОБРАЗЕЦ СИТУАТИВНОГО ЗАДАНИЯ НА ВЫСКАЗЫВАНИЕ ПО ТЕМЕ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Государственный экзамен
Второй иностранный язык
Английский язык
Ситуативное высказывание**



**Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра лингвистики и переводоведения**

1. Why do you think many people choose to learn English ? Use specific reasons and examples to support your answer.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

**Государственный экзамен
Второй иностранный язык
Немецкий язык
Ситуативное высказывание**



**Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра лингвистики и переводоведения**

1. Es gibt Wunderwerke der Baukunst, welche die Jahrhunderte überdauern. Die gibt es auch in Berlin.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

**Государственный экзамен
Второй иностранный язык
Французский язык
Ситуативное высказывание**



**Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра лингвистики и переводоведения**

1. Vous êtes journaliste, votre rédacteur en chef vous a engagé(e) pour rédiger un article sous le titre «Le mariage n'a pas aujourd'hui le même poids qu'autrefois».



ПРИЛОЖЕНИЕ 4

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМАТИКА ДЛЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Моя семья
 - Брак и семья в стране изучаемого языка (сравнение с Россией)
 - Моя биография, моя семья, семья моей мечты
 - Проблемы современной семьи.
2. Жилище
 - Проблемы жилища в России
 - Жилищные условия студентов в стране изучаемого языка (сравнение с Россией)
 - Жилищное право
3. Учеба, образование
 - Рабочий день студента
 - Моя будущая профессия
 - Школьная реформа в России
 - Образование в ТПУ
 - Образование в стране изучаемого языка (сравнение с Россией)
4. Праздники
 - Праздники, обычаи, традиции в стране изучаемого языка и в России
5. Досуг
 - Досуг, свободное время, организация досуга
 - Досуг молодежи
 - Моё свободное время
 - Студенческая жизнь в ТПУ
6. Еда
 - Кухня, еда, рациональное питание, места общепита
 - Режим питания
 - Национальная кухня, рецепт
7. Здоровье и спорт
 - Современные болезни
 - Система социальной защиты
 - Визит к врачу
 - Проблемы современного спорта
 - Спорт в стране изучаемого языка
 - Молодежь и спорт
 - Экстремальные виды спорта
 - Мое отношение к спорту
8. Мода и внешний вид
 - Мое отношение к моде
 - Стили одежды
 - «Высокая мода» в стране изучаемого языка
 - Молодежная мода
9. Роль изучаемого языка
 - Роль изучаемого языка в мире, его распространенность, популярность
 - Охарактеризовать ещё 1 страну (кроме США и Великобритании, Германии, Франции)
10. Искусство
 - Музеи страны изучаемого языка
 - Изобразительное искусство, школы живописи
 - Мой любимый художник и художники страны изучаемого языка
11. Театр и кино



- Крупные театры страны изучаемого языка, фестивали театрального искусства
 - Киностудии страны изучаемого языка, кинозвезды, немецкое кино/американское кино /французское кино
12. Путешествия
- Сборы, бюро путешествий, организация, покупка билетов
 - Типы путешествий
 - Туризм
13. Страна изучаемого языка
- Географическое положение
 - Политическая система, промышленность
 - Охарактеризовать 1 из штатов США (графство Великобритании)/1 из провинций Франции/1 из земель Германии
14. Столица страны изучаемого языка
- Достопримечательности
 - История
 - Промышленность.
15. Город страны изучаемого языка (кроме столицы)
- История, культурная жизнь, достопримечательности
 - Проблемы, городской транспорт
16. Томск
- История, памятники, культурная жизнь, достопримечательности
 - ВУЗы, празднование 400-летия города
 - Проблемы



ПРИЛОЖЕНИЕ 5

ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Bad news poses health threat to TV audience

By Robert Matthews, Science Correspondent

The mental health of millions of people is being put at risk by television news bulletins that focus too heavily on disasters, war and crime, according to the first scientific study of how viewers react to news reports.

So serious are the programmes' effects that a leading psychologist is urging television producers to take a more responsible attitude toward the balance of news stories they broadcast. Concern about the selection of news items was highlighted two years ago by Martyn Lewis, the BBC news reader, who claimed that producers were failing to reflect the true state of the world through their tendency to ignore positive news.

Despite receiving widespread public support, Lewis's views were attacked by BBC managers, who claimed that he was calling for news reporting to be trivialised to make it more palatable - a charge he vigorously denied. But now the debate looks set to flare again, after a study of the ability of news bulletins to trigger feelings of anxiety and sadness among viewers.

In experiments set up by Dr Wendy Johnston and Prof Graham Davey of the University of Sussex, three groups of people were shown news bulletins with different blends of stories: positive, negative and neutral. Psychological tests carried out before the viewing showed that all three groups started out in a similar frame of mind. But after being shown the different bulletins, tests disclosed that those shown the gloomier bulletin were considerably more worried and depressed.

Significantly, their worries centred not on the subjects they had seen in the bulletin, but on their own lives. In interviews, the researchers found that these viewers were also more prone to become locked into long "catastrophising chains" of worries, where one concern leads directly to another, and then another. "Those who saw the negatively biased bulletin started off the same as the others," Prof Davey told The Telegraph. "But watching the bulletin induced anxiety and sadness in them."

In the light of the new findings, published in the current issue of the British Journal of Psychology, Prof Davey said those deciding that the content of television news must be more aware of the potential for bad news from around the world to affect the mental state of viewers.

He said: "The bulletins don't just get people worrying about the topic in the programme - viewers are also going to see their own problems as significantly worse. Television producers need to think very carefully about the emotional impact news might have on their viewers."

Prof Davey said that he saw benefits in having the ". . . and finally" slot on News at Ten - a feature derided as trivialisation by some television news producers. "Having a light piece at the end is no bad thing. The trouble is they then give a quick summary of all the news at the end, so it's not as effective as it could be."

Responding to the new findings, Lewis said that since making his original speech, news producers had begun to avoid dumping the woes of the world in viewers' living-rooms. "In my view, there has been a growing realisation that we have to report the efforts of people to solve the problems we have reported on in the past. I've certainly noticed changes - what I can't say is whether these changes would have happened anyway."

He added that television companies and newspapers worldwide were beginning to adopt the same policy of reporting on solutions in addition to problems. "I'm not saying that we should do it every day - but we should run such stories when they arise," he said.

A BBC News spokesman said that the corporation would study the new research. "As a public service broadcaster the BBC takes seriously its responsibility to monitor and respond to public concerns, and we welcome any new research in this field."



НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Die DB ist nicht die einzige Möglichkeit zu reisen. Viele Jugendliche reisen gern per Anhalter oder, wie es sonst heisst, sie TRAMPEN gern. Lesen Sie den Bericht eines „erfahrenen Trampers“ und äußern Sie bitte ihre Meinung.

TRAMPEN

Ekkerhart Schmidt (18) ist ein erfahrener Trampler. Nur „mit dem Daumen“ ist er schon um die halbe Welt gekommen. Hier gibt er einige wertvolle Tipps für Trampler, die Deutschland kennenlernen wollen.

Trampen ist leicht. Trampen ist billig. Trampen macht Spaß. Beim Trampen kannst du viele Leute kennenlernen und sogar mit Ihnen deutsch sprechen. Viele Deutsche können auch Englisch, aber die Leute sind besonders nett, wenn du ihre Sprache sprechen kannst. Nach Deutschland fährt man am besten auf den Autobahnen aus Süden, Westen, Norden. Ich lasse mich immer an einer der vielen Raststätten an der Autobahn absetzen. Dort halten viele Leute. Wer in einer Raststätte isst und trinkt, will sicher noch weit fahren. Das sind die richtigen Leute für einen „Anhalter“. Am besten geht man auf sie zu, wenn sie weiterfahren wollen, und fragt: „Fahren Sie vielleicht auch nach Frankfurt? Könnten Sie mich bitte (ein Stückchen) mitnehmen? Jetzt können die Leute in aller Ruhe entscheiden, ob sie dich mitnehmen wollen.

Sie können mit dir sprechen, dich fragen, wo du herkommst. Und das beste: auch du kannst die Leute im Gespräch kennenlernen, bevor du einsteigst und mitfährst! Es ist am Anfang nicht ganz einfach, „wildfremde“ Menschen anzusprechen, aber du wirst bald lernen, wie man das am besten macht.

Sehr schnell bekommst du auch ein Auge dafür, wer auf keinen Fall einen Anhalter mitnimmt: meistens Frauen über 30, Ehepaare mit kleinen Kindern oder ältere Menschen. Wichtig ist natürlich auch, dass du immer nett und sauber aussiehst. Man darf auch nicht zu viel Gepäck haben. Am besten ist ein Rucksack oder eine sportliche Reisetasche. Wenn du eine kleine Fahne deines Landes auf den Rucksack nähst, weiß jeder immer gleich, woher du kommst. Viele werden lieber einen Ausländer mitnehmen und ihm auch gerne etwas von Deutschland zeigen, z.B. eine malerische Burg, eine besonders schöne Stadt oder eine berühmte Kathedrale. Wer länger als eine Stunde warten muss, sollte sich lieber einen anderen Platz suchen. Manchmal ist es schwer, wieder an eine Autobahnraststätte zu kommen, um von dort wieder weite Strecken zu fahren. Hier brauchst du ein Pappschild mit deinem Zielort. Stell dich schon früh hin, sonst musst du lange warten. Nachts sollte man nur an beleuchtenden Strassen oder Raststätten den Daumen in den Wind halten. Oft musst du etwas länger warten als am Tag. Wenn aber ein Fahrer anhält, muss er meistens noch sehr weit fahren. Besonders die Lastwagenfahrer nehmen gern Trampler mit, um sich mit ihnen zu unterhalten und nicht am Steuer einzuschlafen.

Wenn du Zeit hast und das Land wirklich kennenlernen willst, darfst du natürlich nicht nur auf der Autobahn bleiben. Dafür brauchst du aber gute Strassenkarten.

Du darfst nie hinter einer Kurve stehen, wo die Fahrer dich nicht gut sehen können. Am besten steht man an einer Ampel, wo die Fahrer halten müssen. Dort können sich die Fahrer überlegen, ob sie den Anhalter mitnehmen möchten. In Berlin und in den anderen deutschen Städten kann man am besten und billigsten in den Jugendherbergen übernachten. Jugendherbergen gibt es überall in Deutschland. Einen Schlafsack und ein leichtes Zelt sollte man aber immer dabei haben.



ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

La cosmologie Fengshui

Il est de pratique courante aujourd'hui que des architectes de grands édifices fassent appel aux experts en Fengshui, ces « architectes des énergies vitales ». La Pyramide du Louvre ou le salon ovale de la Maison

blanche ont, par exemple, bénéficié de cet art.

Le Fengshui apporte des outils pour organiser l'arrangement de l'espace, les éléments de décoration intérieure, et optimiser la pénétration et l'expansion d'énergies bienfaisantes. Un courant d'énergie positive rend l'architecture intérieure ou extérieure attrayante et séduisante, ce qui ne peut que stimuler les bonnes relations, les bonnes affaires, la prospérité. C'est une discipline tout à fait profane et étroitement liée à l'ensemble des autres disciplines chinoises comme l'astrologie, l'acupuncture, la phytothérapie, la macrobiotique etc.

Trois grands principes de la cosmogonie chinoise sous-tendent le Fengshui.

L'Univers, c'est l'oscillation des deux forces yang et yin.

L'être humain fait corps avec l'Univers.

L'être humain n'a pas à vaincre l'Univers, mais à s'y soumettre.

Les éléments en cosmogonie chinoise sont donc en quelque sorte les équivalents des atomes de la science moderne, mais ils s'appuient sur le calendrier chinois. Ce calendrier est sans conteste, depuis 10 000 ans, le plus élaboré du monde car il fait la synthèse des exigences solaires et lunaires, à la différence du calendrier grégorien, qui n'est calqué que sur le soleil, et du calendrier arabe, qui n'est calqué, lui, que sur la lune. Ces deux manières de mesurer le temps ne sont pas justes, et seuls les Chinois ont su suivre les variations des diverses interactions qui règlent la course de notre planète.

L'Univers entier, d'après la cosmogonie chinoise, évolue par cycles. Dès qu'un cycle se termine, un autre commence. Les Chinois observent simultanément trois cycles qui s'imbriquent les uns dans les autres bien que n'ayant pas la même durée. Lorsque le plus long cycle complet se forme, c'est le Nouvel An chinois; la date de celui-ci varie. Plus qu'un simple changement du chiffre de l'année, cette date marque la fin des trois cycles d'énergies astrologiques gérant nos destinées. Un des outils avec lequel l'homme peut jouer sur cette énergie est le Fengshui.

Un site de construction doit être orienté vers le sud. Les portes des pièces d'une habitation doivent absolument s'ouvrir vers l'intérieur. La salle de séjour devrait avoir deux portes. Aucun fauteuil du salon ne doit tourner le dos aux portes ou à la cheminée. La salle de bains doit être aussi loin de l'entrée de la maison que possible. Elle ne doit pas non plus se situer au fond d'un couloir. Un lit ne doit pas être positionné directement face à la porte ; pas de téléviseur ou d'appareil électronique face à lui.

Le Fengshui connaît actuellement un véritable engouement à l'échelle mondiale, car ses mérites et ses bienfaits ont été dûment constatés et reconnus.

(Jugendscala)



ПРИЛОЖЕНИЕ 6

ОБРАЗЕЦ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО ТЕСТА
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. After I ... here for ten years, they gave me a better job.
A worked
B had been working
C have been working
D was working
2. I'll be here at 6:00 unless the plane ... late.
A was
B will be
C is
D have been
3. I didn't want to disturb her as she ... a rest.
A is having
B had
C was having
D had had
4. I was nervous at the dentist this morning as it was the first time I ... him since May 1997.
A saw
B was seeing
C have seen
D had seen
5. I ... this book for a month before my publisher rang me up.
A translate
B had been translating
C have been translating
D had translated
6. By the time he goes to the University, he ... English for seven years.
A studies
B will have studied
C will study
D will have been studying
7. I don't know where she is now. I ... her since we ...
A haven't seen; parted
B haven't been seeing; have parted
C didn't see; have parted
D hadn't seen; parted
8. If I had time I ... the translation.
A should finish
B should have finished
C had finished
D 'll finish
9. Are you going to marry her? - Well, it ... rather unwise.
A would be
B would have been
C were
D had been
10. His English is really perfect; he ... last year, when he was living in England.
A should master it
B should have mastered it
C must have mastered it
D must had to master it



НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Die Aufgabe ist von einem Studenten gelöst
 - A geworden
 - B worden
 - C gewesen
 - D werden
2. Meine Oma ... vor Mäusen.
 - A erschreckt
 - B erschrick
 - C erschreckte
 - D erschrickt
3. Die Verbraucher wurden ...dem Kauf von Kalbfleisch gewarnt.
 - A vor
 - B von
 - C wegen
 - D über
4. Die Feier konnte nicht verschoben
 - A geworden
 - B werden
 - C wurden
 - D gewesen
5. Auf dem Boden lagen ... Münzen.
 - A viele silbernen
 - B viel silberne
 - C viele silberne
 - D viel silbernen
6. Beeile dich! Wir haben ... zehn Minuten Zeit.
 - A nur mehr
 - B schon noch
 - C nur schon
 - D erst
7. Susanne lebt in Heidelberg,
 - A eine der schönsten Städten Deutschlands.
 - B einer der schönsten Städten Deutschlands.
 - C einem der schönsten Städten Deutschlands.
 - D eins der schönsten Städten Deutschlands.
8. Sie beginnt im September mit ihren Fachstudium, ...sie die Aufnahmeprüfung besteht.
 - A vorausgesetzt, dass
 - B auch wenn
 - C es sei denn, dass
 - D obgleich
9. Ich möchte nie dort wohnen, ... die Miete nur so halb so hoch wäre.
 - A wenn
 - B trotzdem
 - C falls
 - D selbst wenn
10. Jüngere Leute reisen gern allein, ... ältere Menschen Gruppenreisen vorziehen.
 - A während
 - B indem
 - C als ob
 - D damit



ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Je n'ai pas compris il m'a dit.
A qu'est-ce-qu'
B ce qu'
C quoi
D qu'
2. Avec quel pays la France a-t-elle une frontière commune ?
A le Portugal
B les Pays Bas
C la Suisse
D le Danemark
3. La jambe qu'il ... gardera une cicatrice.
A s'est cassé
B s'était cassé
C s'est cassée
D avait cassé
4. Georges montre ... intérêt pour la diplomatie.
A une
B l'
C de l'
D –
5. Le matin, je suis rapide, je ne ... qu'une demi-heure pour me préparer.
A mets
B prends
C passe
D tiens
6. Mon frère est ... étudiant dans son groupe.
A le meilleure
B le meilleur
C meilleur
D plus bon
7. La plupart ... touristes sont déjà logés.
A de
B les
C ---
D des
8. Fait-il des fautes d'orthographe ? Il ... fait trop !
A en
B les
C ---
D leur
9. Il nous regardait avec ... grand intérêt.
A ---
B le
C un
D du
10. Si on ... la fenêtre ? Il y a un courant d'air.
A fermait
B ferme
C fermera
D fermerait